

美国全国教育协会推荐的“最佳童书”

美国最伟大的儿童文学作品，被称为美国的《西游记》



The Lost Princess of Oz

# 公主失踪了

[美] 鲍姆 著 / 吕海方 等 编译



清华大学出版社

内容简介



名著双语读物·中文导读+英文原版



The Lost Princess of Oz

# 公主失踪了

[美] 鲍姆 著 / 吕海方 等 编译



清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《绿野仙踪》是世界童话文学宝库中的瑰宝,《公主失踪了》是其中的系列故事之一。一件可怕的事情发生在奥兹仙境——奥兹玛公主竟然失踪了!就连奥兹玛的魔图,格林达的大记事簿和奥兹玛的魔法包也统统不见了。为了寻找他们敬爱的奥兹玛,奥兹国的伙伴们一起踏上了艰苦的旅途,在路上,他们还遇上了一对探险者——寻找镶钻金洗碗盆的蛙人和甜饼厨师凯特。惊人的事实摆在了这些探险者的面前:原来,所有的魔法失窃事件全都指向了一个人——居住在柳条城堡的邪恶的乌古鞋匠……

该书一经出版,很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品,至今被译成世界上几十种文字,曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

公主失踪了=The Lost Princess Of Oz:名著双语读物·中文导读+英文原版/(美)鲍姆(Baum, L. F.)著;吕海方等编译. —北京:清华大学出版社,2013  
ISBN 978-7-302-33811-6

I. ①公… II. ①鲍… ②吕… III. ①英语—语言读物②童话—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第212280号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:刘海龙

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:10.25 字 数:252千字

版 次:2013年11月第1版

印 次:2013年11月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:28.00元

产品编号:054282-01



莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919), 美国儿童文学之父, 自称“奥兹国皇家历史学家”。

1856年5月15日, 鲍姆出生在美国纽约州。他的父亲是个桶匠, 后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病, 因而受到家人的特别关照, 任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作, 并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等, 但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年, 他编著出版了《鹅妈妈的故事》, 该书一出版便大获成功, 并一度成为当时的最畅销图书。1900年, 鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》(即《奥兹国的魔法师》), 该书出版后, 好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动, 其后被改编为舞台剧, 在芝加哥上映。20世纪30年代末, 该作品被拍成电影, 轰动一时。该片在我国上映时, 片名译作《绿野仙踪》, 该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下, 鲍姆又以《绿野仙踪》为基础, 以他虚拟的“奥兹国”为背景, 为该书写了13部续集, 并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”, 力求为孩子们





感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德教育，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”

时至今日，鲍姆的《绿野仙踪》系列童话故事（共14册）已成为世界童话文学中的经典，受到全世界读者的喜爱。在中国，《绿野仙踪》系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的此类书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《绿野仙踪》系列童话故事，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内



容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是具有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。



对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由吕海方编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013年10月



1. 可怕的失踪/	
Chapter 1 A Terrible Loss .....	1
2. 格林达好女巫的麻烦事/	
Chapter 2 The Troubles of Glinda the Good .....	15
3. 甜饼厨师凯特遭窃/	
Chapter 3 Robbery of Cayke the Cookie Cook .....	23
4. 在温基人之间/	
Chapter 4 Among the Winkies .....	42
5. 奥兹玛的朋友们很困惑/	
Chapter 5 Ozma's Friends are Perplexed .....	50
6. 搜索小队/	
Chapter 6 The Search Party .....	62
7. 旋转山脉/	
Chapter 7 Merry-Go-Round Mountains .....	78
8. 神秘城堡/	
Chapter 8 The Mysterious City .....	94
9. 薊城尊贵的科科-洛拉姆/	
Chapter 9 The High Coco-Lorum of Thi .....	109
10. 托托丢了东西/	
Chapter 10 Toto loses Something .....	127
11. 亮纽扣不见了/	
Chapter 11 Button-Bright Loses Himself .....	137



12. 赫库王/	
Chapter 12 The Czarover of Herku.....	149
13. 诚实池/	
Chapter 13 The Truth Pond.....	164
14. 不幸的摆渡人/	
Chapter 14 The Unhappy Ferryman .....	177
15. 淡紫熊/	
Chapter 15 The Big Lavender Bear .....	188
16. 粉色的小熊/	
Chapter 16 The Little Pink Bear .....	198
17. 相逢/	
Chapter 17 The Meeting .....	211
18. 商议/	
Chapter 18 The Conference .....	225
19. 乌古鞋匠/	
Chapter 19 Ugu the Shoemaker .....	232
20. 愈发令人惊讶/	
Chapter 20 More Surprises .....	241
21. 魔法对决/	
Chapter 21 Magic Against Magic .....	255
22. 在柳条城堡/	
Chapter 22 In the Wicker Castle .....	266
23. 乌古鞋匠的反抗/	
Chapter 23 The Defiance of Ugu the Shoemaker .....	280



24. 粉色小熊说的是真话/	
Chapter 24 The Little Pink Bear Speaks Truly .....	289
25. 奥兹国的奥兹玛/	
Chapter 25 Ozma of Oz .....	297
26. 多萝茜的宽恕/	
Chapter 26 Dorothy Forgives .....	306

# 1. 可怕的失踪

## Chapter 1 A Terrible Loss



这是千真万确的事情：奥兹玛公主——奥兹仙境的统治者失踪了，完完全全地不见了。

最先发现这件事的是多萝茜。她很担忧，因为奥兹玛从来没有私自离开过皇宫。

“干嘛不看看魔图？”贝翠建议道，“它马上会告诉我们答案。”

“没错！”多萝茜叫道，姑娘们又匆匆赶往奥兹玛的内室。这张魔图平日里就在悬着厚缎子的幕帘之后，然而，当她们揭开帘子时，却惊讶地瞪大了眼睛。

魔图也不见了。

奥兹玛失踪了

There could be no doubt of the fact: Princess Ozma, the lovely girl ruler of the Fairyland of Oz, was lost. She had completely disappeared. Not one of her subjects—not even her closest friends—knew what had become of her.





奥兹玛失踪了

here could be no doubt of the fact. Princess Ozma, the lovely girl ruler of the Fairyland of Oz, was lost, and completely disappeared. Not one of her subjects—not even her closest friends—knew what had become of her.

It was Dorothy who first discovered it. Dorothy was a little Kansas girl who had come to the Land of Oz to live and had been given a delightful suite of rooms in Ozma's royal palace, just because Ozma loved Dorothy and wanted her to live as near her as possible, so the two girls might be much together.

Dorothy was not the only girl from the outside world who had been welcomed to Oz and lived in the royal palace. There was another named Betsy Bobbin, whose adventures had led her to seek refuge with Ozma, and still another named Trot, who had been invited, together with her faithful companion, Cap'n Bill, to make her home in this wonderful fairyland. The three girls all had rooms in the palace and were great chums; but Dorothy was the dearest friend of their gracious Ruler and only she at any hour dared to seek Ozma in her royal apartments. For Dorothy had lived in Oz much longer than the other girls and had been made a Princess of the realm.

Betsy was a year older than Dorothy and Trot was a year younger, yet the three were near enough of an age to become great playmates and to have nice times together. It was while the three were talking together one morning in Dorothy's room that Betsy proposed they make a journey into the Munchkin Country, which was one of the four great countries of the Land of Oz ruled by Ozma.



三个好姐妹

"I've never been there yet," said Betsy Bobbin, "but the Scarecrow once told me it is the prettiest country in all Oz."

"I'd like to go, too," added Trot.

"All right," said Dorothy, "I'll go and ask Ozma. Perhaps she will let us take the Sawhorse and the Red Wagon, which would be much nicer for us than having to walk all the way. This Land of Oz is a pretty big place, when you get to all the edges of it."

So she jumped up and went along the halls of the splendid palace until she came to the royal suite, which filled all the front of the second floor. In a little waiting room sat Ozma's maid, Jellia Jamb, who was busily sewing.

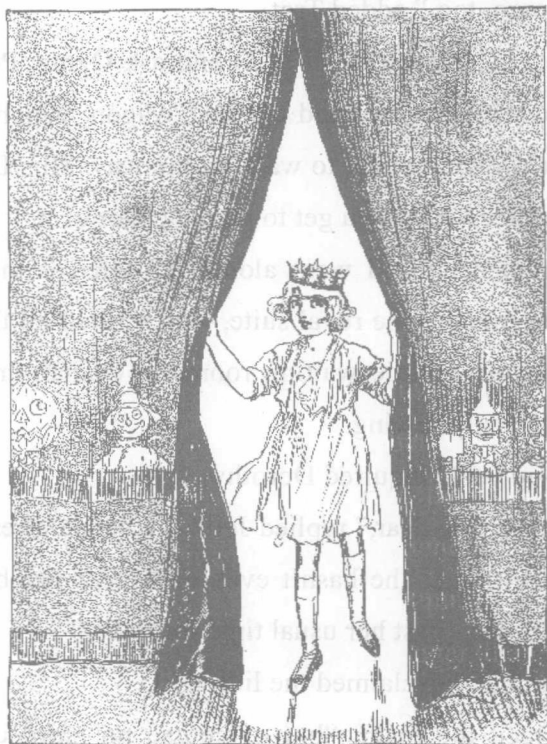
"Is Ozma up yet?" inquired Dorothy.

"I don't know, my dear," replied Jellia. "I haven't heard a word from her this morning. She hasn't even called for her bath or her breakfast, and it is far past her usual time for them."

"That's strange!" exclaimed the little girl.

"Yes," agreed the maid; "but of course no harm could have happened to her. No one can die or be killed in the Land of Oz and Ozma is herself a powerful fairy, and she has no enemies, so far as we know. Therefore I am not at all worried about her, though I must admit her silence is unusual."

"Perhaps," said Dorothy, thoughtfully, "she has overslept. Or she may be reading, or working out some new sort of magic to do good to her people."



多萝茜掀开帘子

“Any of these things may be true,” replied Jellia Jamb, “so I haven’t dared disturb our royal mistress. You, however, are a privileged character, Princess, and I am sure that Ozma wouldn’t mind at all if you went in to see her.”

“Of course not,” said Dorothy, and opening the door of the outer chamber she went in. All was still here. She walked into another room, which was Ozma’s boudoir, and then, pushing back a heavy drapery richly brodered with threads of pure gold, the girl entered the sleeping-room of the fairy Ruler of Oz. The bed of ivory and gold was vacant; the room was vacant; not a trace of Ozma was to be found.

Very much surprised, yet still with no fear that anything had happened to her friend, Dorothy returned through the boudoir to the other rooms of the suite. She went into the music room, the library, the laboratory, the bath, the wardrobe and even into the great throne room, which adjoined the royal suite, but in none of these places could she find Ozma.

So she returned to the anteroom where she had left the maid, Jellia Jamb, and said:

“She isn’t in her rooms now, so she must have gone out.”

“I don’t understand how she could do that without my seeing her,” replied Jellia, “unless she made herself invisible.”

“She isn’t there, anyhow,” declared Dorothy.

“Then let us go find her,” suggested the maid, who appeared to